



英语诗歌汉译与赏析

A COLLECTION OF ENGLISH POEMS
WITH CHINESE TRANSLATION & APPRECIATIVE COMMENTS

刘文杰 ◎ 编译

郑永茂 ◎ 审校
伍谦光



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



英语诗歌汉译与赏析

A COLLECTION OF ENGLISH POEMS
WITH CHINESE TRANSLATION & APPRECIATIVE COMMENTS

刘文杰◎编译

郑永茂◎审校
伍谦光



中山大学出版社

SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

英语诗歌汉译与赏析=A Collection of English Poems with Chinese Translation and Appreciative Comments: 英汉对照/刘文杰编译; 郑永茂, 伍谦光审校. —广州: 中山大学出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-306-04753-3

I. ①英… II. ①刘… ②郑… ③伍… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第293781号

出版人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020-84111996, 84113349, 84110779, 84111997

发行部 020-84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路135号

邮 编: 510275 传 真: 020-84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 850mm×1168mm 1/32 8.25印张 210千字

版次印次: 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

印 数: 1~3000册 定 价: 28.00元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换



序

优秀文化艺术是人类共同的精神财富。改革开放的中国，不仅要学习和借鉴国外先进的科学技术和管理理念，同时也要把国外优秀的文化艺术大力地向我国读者推介，让我国读者共享，作为文学精髓的诗歌就是其中之一。刘文杰先生编译的这本《英语诗歌汉译与赏析》，为我们学习和欣赏外国的优秀文化打开了一扇窗户，这是一件很有意义的工作，值得庆贺。

《英语诗歌汉译与赏析》一书收集了包括英国、美国、爱尔兰、加拿大、澳大利亚、新西兰、汤加、斐济和印度等十几个国家60多位（除少数外）现当代诗人的作品（其中有少部分是澳大利亚少年儿童短诗）。本诗集不仅内容丰富，题材广泛，思想健康，语言优美，而且翻译准确传神，文笔流畅，是一部较好的译作。译者扎实的英语功底和良好的中英文文学素养可见一斑。

读着一首首优美的诗歌，犹如阵阵清风扑面而来，让人感觉神清气爽。本诗集的诗歌，就像一杯杯清香的佳茗，沁人心脾，令人心旷神怡；就像一盅盅醇香的陈年佳酿，让人回味无穷，令人陶醉。特别是其中的少年儿童短诗，译得很传神，充满着童趣。本诗集具有较强的知识性、趣味性和可读性，一定会受到读者的



欢迎和喜爱。无论是《给他们讲述那个故事》，或是《麦克阿瑟将军为子祈祷文》，还是艾伦·曼肯的《如此亲密无间》和坦尼森勋爵的《磨坊主的女儿》，读了这些诗歌，相信读者朋友们对于在当今社会里所碰到的诸多问题，比如父母们该如何教育和培养孩子，年轻人要树立怎样的人生观、世界观和价值观，什么才是生命中至关重要的东西，什么才是真正的爱情等等，都会从中得到一定的启示。在这个人心还比较浮躁的现实社会里，如果你能停一停匆忙的脚步，在百忙之中抽点时间，读一读这本诗集，相信一定会有意想不到的收获。

刘文杰先生为我国读者，尤其是青少年读者和广大英语爱好者提高文学素养和英语水平做了一件很有实际意义的事情。在耄耋之年，能够成为这本书的第一位读者，并且为译作做一点力所能及的工作，我感到非常快乐和荣幸之至！是为序。

（广东外语外贸大学英语语言学教授）

任谦光

2013年7月28日



译者前言

这本《英语诗歌汉译与赏析》中的诗歌主要选自英国、美国、爱尔兰、加拿大、澳大利亚、新西兰、汤加、斐济和印度等十几个国家60多位诗人的作品（作者大多数都是现当代诗人），其中有少部分澳大利亚少年儿童短诗。全书共辑英语诗歌123首。

我遵循我国著名翻译家严复先生所倡导的“信、达、雅”的翻译标准，以及大学时代老师所传授的翻译技巧，根据我对诗歌内容的理解，将这些诗歌进行了翻译和赏析。“诗歌是文学的精髓，是思想的提炼，是情感的凝聚。”读一首好诗，就如同在跟诗人进行思想和情感的交流，可从中得到不少的启迪；有时就如同畅游在诗人为你描绘或展现的美景之中，让人神往、令人陶醉！在整个翻译的过程中，我常常沉浸在这种快乐的情景之中，有时还会为诗人深邃的思想、敏锐的洞察力，以及生动的描绘和优美的修辞而叫绝。相信读者朋友们读本诗集时也会有所体会的。

本诗集的内容由三部分构成，即英文诗歌、中文译文、注释与赏析。其体例如下：

一、汉语翻译。在对每首诗歌内容的准确理解后，译者将诗人真实的思想和情感以及诗的内容用汉语表达出来。同时，还注重诗歌的旋律和风格，使译文在“信、达”的基础上，尽量达到“雅”。此外，还在注释部分介绍了译者对诗歌中一些词语和句子所采用的翻译方法。



二、诗歌赏析。对一些思想内容较好、语言较优美、比较有欣赏价值的诗歌进行赏析（分列在注释部分），与读者共享诗歌丰富的思想内涵，帮助读者深入了解诗人的真实情感，从诗歌中汲取丰富的精神营养，同时提高自己的文学素养。

三、语言知识。在注释部分，除了列出每首诗歌中主要词语的中文意思外，还对一些诗歌中出现的英语语言知识予以重点列出，有的还加以举例说明，希望能对英语学习者有所帮助。

本诗集编译后，承蒙受聘为广东外语外贸大学英语副教授的郑永茂先生和广东外语外贸大学伍谦光教授对全书进行了认真的审校，伍教授还为本书作序。他们为本书提出了很多宝贵的修改意见，我谨向他们表示衷心的感谢！中山大学出版社的熊锡源编辑、周建华总编辑等同志对本书的出版和发行工作给予了大力的支持和帮助，我在此一并致谢！此外，对于本书所采用的世界各国的诗歌作品，我谨向这些诗歌的作者表示感谢！

鉴于译者水平和经验所限，书中难免存在缺点和不足，祈望诸位专家和读者不吝赐教。

刘文杰

2013年8月18日

目录

CONTENTS

I. The Beauty of Nature ----- 1

自然之美

Beauty	Hengnike Piyong (Papua New Guinea)	3
美丽	H. 皮翁 (巴布亚新几内亚)	

Black Cockatoos	W.F. Hudson (Australia)	5
凤头黑鹦鹉	W.F. 赫德森 (澳大利亚)	

Bondi Afternoon 1915	Geoff Page (Australia)	6
1915 午后邦迪	杰弗·佩奇 (澳大利亚)	

Early Dusk	Mark O'Conner (Australia)	8
早到的黄昏	马克·奥康纳 (澳大利亚)	

Falling Snow	Amy Lowell (USA)	10
落雪	艾米·洛威尔 (美国)	

Gum Tree	W. F. Hudson (Australia)	12
桉树	W. F. 赫德森 (澳大利亚)	

Joy	Gavin Bantock (England)	13
喜悦	嘉文·班托克 (英国)	

Life's Treasurings	Mary Gilmore (Australia)	14
生活中的宝藏	玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)	

Magpies	W. F. Hudson (Australia)	16
喜鹊	W. F. 赫德森 (澳大利亚)	



My Heart Leaps Up 我心雀跃	William Wordsworth (England) ----- 17 威廉·华兹华斯 (英国)
North Stream 北方的溪流	F. R. Scott (Canada) ----- 19 F. R. 斯科特 (加拿大)
Pippa's Song 比芭之歌	Robert Browning (England) ----- 21 罗伯特·布朗宁 (英国)
Potala Palace, Lhasa 拉萨的布达拉宫	Patricia Prime (New Zealand) ----- 23 帕特里夏·普赖姆 (新西兰)
Rangitoto 兰吉托托	Margaret T. South (Australia) ----- 25 邵梅嘉 (澳大利亚)
Sparrows 麻雀	Ruth Dallas (New Zealand) ----- 26 鲁斯·达拉斯 (新西兰)
Spring 春天	Bullock (England) ----- 28 布洛克 (英国)
Swift Current 湍急的水流	A. J. M. Smith (Canada) ----- 29 A. J. M. 史密斯 (加拿大)
The Gull's Flight 海鸥飞翔	Nigel Roberts (Australia) ----- 31 奈杰尔·罗伯茨 (澳大利亚)
The Negro Speaks of Rivers 黑人对河流的诉说	Langston Hughes (USA) ----- 33 兰斯顿·休斯 (美国)
The Ponga Grove 蕨树林	Margaret T. South (Australia) ----- 36 邵梅嘉 (澳大利亚)



The Pool	Ruth Dallas (New Zealand)	37
池子	鲁斯·达拉斯 (新西兰)	
The Swift Stone	Andrew Lansdown (Australia)	38
疾飞的石子	安德鲁·兰斯道恩 (澳大利亚)	
To the Haggard Moon	A. J. Smith (Canada)	39
致憔悴的月亮	A.J. 史密斯 (加拿大)	
Wilderness Stone	Dorothy Livesay (Canada)	41
荒野中的石头	多萝西·里夫赛 (加拿大)	
Winter Evening	Mark O'Conner (Australia)	43
冬天的夜晚	马克·奥康纳 (澳大利亚)	
II. Love and Friendship		45
爱与友谊		
A Man Who Speaks to Flowers		
Brendan Kennelly (Ireland)		47
园丁对鲜花的倾诉	布伦丹·肯内利 (爱尔兰)	
Among Workers	Olimia Luveniyali (Fiji)	50
在工人中间	奥利米亚·鲁维尼亚利 (斐济)	
Auld Lang Syne	Robert Burns (England)	52
友谊地久天长	罗伯特·彭斯 (英国)	
Between Us	Albert Wendt (Western Samoa)	57
你我之间	艾伯特·温特 (西萨摩亚)	
Death	Denis Gloven (New Zealand)	59
死亡	丹尼斯·格洛弗 (新西兰)	



Electric Love	Denis Gloven (New Zealand) -----	60
如电的爱情	丹尼斯·格洛弗(新西兰)	
For Anne	Leonard Cohen (Canada) -----	61
致安妮	伦纳德·科恩(加拿大)	
General MacArthur's Prayer for His Son		
Douglas MacArthur (USA) -----		63
麦克阿瑟将军为子祈祷文	道格拉斯·麦克阿瑟(美国)	
Go by Brooks	Leonard Cohen (Canada) -----	67
踏溪行	伦纳德·科恩(加拿大)	
Of You		
Momoe Malietao Von Reiche (Western Samoa) -----		69
你常在我心中	M. M. 凡·雷齐(西萨摩亚)	
One Farewell	Catherine Mair (New Zealand) -----	72
一次送别	凯瑟琳·梅尔(新西兰)	
Raise Your Hands	Yogesh Punja (Fiji) -----	74
举起你的双手	Y. 彭嘉(斐济)	
So Close	Alan Menken (USA) -----	75
如此亲密无间	艾伦·曼肯(美国)	
Song to a Herdsman's Son		
Hone Tuwhare (New Zealand) -----		79
献给牧人儿子的歌	霍恩·图法里(新西兰)	
That Evening	Ruperake Pelaia (Western Samoa) -----	82
那天晚上	鲁伯拉柯·贝拉伊亚(西萨摩亚)	
The Great Wall	K. H. Thaman (Tonga) -----	84
长城	K.H. 萨曼(汤加)	



The Miller's Daughter

Alfred, Lord Tennyson (England) ----- 87

磨坊主的女儿 阿尔弗雷德·坦尼森勋爵 (英国)

The Onion Manfred Jurgenson (Australia) ----- 90

洋葱 曼弗雷德·泽尔金森 (澳大利亚)

The Road Mary Gilmore (Australia) ----- 92

路 玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)

The Shadow on the Stone Thomas Hardy (England) ----- 93

石头上的倩影 托马斯·哈代 (英国)

The Sick Rose William Blake (England) ----- 97

生病的玫瑰 威廉·布莱克 (英国)

The Well-Wrought Urn Irving Layton (Canada) ----- 99

精美的骨灰坛 欧文·莱顿 (加拿大)

To the Virgins. To Make Much of Time

Robert Herrick (England) ----- 101

致少女:青春不常驻 罗伯特·哈利克 (英国)

We Were Dear to Each Other Tagore (India) ----- 105

我们曾经相亲相爱 泰戈尔 (印度)

When I Came Last to Ludlow

Alfred Edward Housman (England) ----- 109

当我上次来到鹿骆 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 (英国)

Will Not Men Remember Us Bliss Carman (Canada) --- 111

人们还会记住我们吗 布里斯·卡曼 (加拿大)



III. The Meaning of Life ----- 113

生命的意义

A Sonnet Edmund Spenser (England) ----- 115

十四行诗一首 埃德蒙·斯宾塞 (英国)

Choice Mildred Sope (Vanuatu) ----- 118

选择 米尔德里德·索皮 (瓦努阿图)

Coward A. R. Ammons (USA) ----- 120

胆小鬼 A. R. 安蒙斯 (美国)

Eternity William Blake (England) ----- 121

永恒 威廉·布莱克 (英国)

Everyone Sang Siegfried Sassoon (England) ----- 122

人人歌唱 西格弗里德·萨松 (英国)

Finis W. S. Landor (England) ----- 124

曲终 W. S. 兰多 (英国)

Here Dead Lie We

Alfred Edward Housman (England) ----- 126

我们在此安息 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 (英国)

High Country Weather James K. Baxter (New Zealand) ---- 127

高原气象 詹姆斯·K. 巴克斯特 (新西兰)

Hunger Mary Gilmore (Australia) ----- 129

饥饿 玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)

Let Never Despair Mary Gilmore (Australia) ----- 131

千万别绝望 玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)



Never Admit the Pain	Mary Gilmore (Australia)	-----	133
永远别承认痛苦	玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)		
Prize	Celo Kulagoe (Solomon Islands)	-----	135
奖品	色罗·库拉果埃 (所罗门群岛)		
Rise Like Lions	P. B. Shelley (England)	-----	136
像狮子般奋起	P. B. 雪莱 (英国)		
Tell Them the Story	Anonymous	-----	139
给他们讲述那个故事	佚名		
The Wish	Mary Gilmore (Australia)	-----	145
心愿	玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)		
IV. Others		-----	147
其他			
A Fly	Ruth Dallas (New Zealand)	-----	149
苍蝇	鲁斯·达拉斯 (新西兰)		
An Epilogue	John Masefield (England)	-----	151
后记	约翰·梅斯菲尔德 (英国)		
An Old Story	Howard Nemerov (USA)	-----	152
一个古老的故事	霍华德·内梅罗夫 (美国)		
Capture	Jacob W. Vase (Niue)	-----	154
捕猎	雅各布·W. 娃塞 (纽埃岛)		
Clocks	K. H. Thaman (Tonga)	-----	156
时钟	K.H. 萨曼 (汤加)		



Crab	Rudi Krausmann (Australia) -----	157
螃蟹	鲁迪·克芬斯曼 (澳大利亚)	
Earth	Mark O' Conner (Australia) -----	158
地球	马克·奥康纳 (澳大利亚)	
Epilogue to a First Diary		
	Denis Gloven (New Zealand) -----	159
第一篇日记的后记	丹尼斯·格洛弗 (新西兰)	
From Lack of Oxygen		
	Albert Wendt (Western Samoa) -----	160
缺氧	艾伯特·温特 (西萨摩亚)	
Going to Sleep	Dorothy Livesay (Canada) -----	162
就此安息吧	多萝西·里夫赛 (加拿大)	
Hare in Summer	W. F. Hudson (Australia) -----	163
夏日里的野兔	W. F. 赫德森 (澳大利亚)	
Heaven	Langston Hughes (USA) -----	165
天堂	兰斯顿·休斯 (美国)	
I Saw a Man Pursuing the Horizon		
	Stephen Crane (USA) -----	167
我看见一个人在追逐地平线	史蒂芬·克兰 (美国)	
In a Station of Metro	Ezra Pound (USA) -----	169
在地铁站	伊兹拉·庞德 (美国)	
In the Street	Dorothy Livesay (Canada) -----	170
流落街头	多萝西·里夫赛 (加拿大)	



Little Black Hands of the Clock

Jibanamanda Dash (Papua New Guinea) ----- 172

时钟里的小黑针 J. 达斯 (巴布亚新几内亚)

Little Lyric

Langston Hughes (USA) ----- 173

小小抒情诗 兰斯顿·休斯 (美国)

Meditation

Amy Lowell (USA) ----- 174

沉思 艾米·洛威尔 (美国)

No Islands in the Sun, Just Mistrs

Albert Wendt (Western Samoa) ----- 175

阳光下没有岛屿, 只有先生 艾伯特·温特 (西萨摩亚)

Old Woman on the Street Corner

Olimia Luveniyali (Fiji) ----- 177

街角的老妇人 奥利米亚·鲁维尼亚利 (斐济)

On Evolution

John Ciardi (USA) ----- 179

论进化 约翰·西阿尔迪 (美国)

Our Poems

Melenaite Taumoeofolau (Tonga) ----- 181

我们的诗篇 梅莱纳伊特·塔乌莫福录 (汤加)

Poor Tom's Song

R. F. Brissenden (Australia) ----- 183

可怜的汤姆之歌 R. F. 布里森登 (澳大利亚)

Reef Walking

K. H. Thaman (Tonga) ----- 184

礁岩寻贝 K.H. 萨曼 (汤加)

Should I

Albert Leomala (Vanuatu) ----- 186

我该怎么办 艾伯特·劳爱马拉 (瓦努阿图)



The Bourgeois Child	Raymond Souster (Canada) -----	188
资产阶级的孩子	雷曼德·苏斯特 (加拿大)	
The Comet Sees Earth	Denis Gloven (New Zealand) -----	190
彗星探望地球	丹尼斯·格洛弗 (新西兰)	
The Fisherman	Margaret T. South (Australia) -----	191
渔翁	邵梅嘉 (澳大利亚)	
The Mosquito Knows	D.H. Lawrence (England) -----	192
蚊子知道	D.H. 劳伦斯 (英国)	
The Need for Roots	Raymond Souster (Canada) -----	193
对根的需求	雷曼德·苏斯特 (加拿大)	
The Six Quart Basket	Raymond Souster (Canada) -----	194
一只破篮子	雷曼德·苏斯特 (加拿大)	
The Skeleton of the Future		
(At Lenin's Tomb)	Hugh MacDiarmid (England) -----	196
未来的框架		
(瞻仰列宁墓)	休·麦克迪尔米迪 (英国)	
The Small White Cat	Raymond Souster (Canada) -----	198
小白猫	雷曼德·苏斯特 (加拿大)	
The Sound	William Morris (England) -----	199
沉重的吼声	威廉·莫里斯 (英国)	
The Sword	Mary Gilmore (Australia) -----	200
剑	玛丽·吉尔摩 (澳大利亚)	
There is No Frigate Like a Book		
Emily Dickinson (USA) -----		201
快速帆船怎比得上书籍	艾米莉·狄金森 (美国)	